



Bando n. 11/2021

Procedura di valutazione comparativa per titoli e colloquio per il conferimento di n. 21 incarichi individuali di lavoro con contratto di lavoro autonomo per l'attività di docenza per il Master Traduzione Specializzata a.a. 2020-2021 presso il Dipartimento ISO, come di seguito indicato:

1) Tecniche di scrittura per l'editoria (3CFU) 18 ore

Lingua araba:

2) Traduzione letteraria B (arabo) (3 CFU) - 18 ore

3) Cinema e comunicazione artistica audio-visiva: Maghreb ed Egitto (arabo) (3 CFU) - 18 ore

4) Cinema e comunicazione artistica audio-visiva: Levantino (arabo) (3 CFU) - 18 ore

5) Traduzione giuridico-commerciale (arabo) (6 CFU) - 36 ore

Lingua cinese:

6) Traduzione narrativa contemporanea B (cinese) (3CFU) - 18 ore

7) Traduzione poetica B (cinese) (3 CFU) - 18 ore

8) Traduzione giornalistica (cinese) (6 CFU) - 36 ore

9) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (cinese) (6 CFU) - 36 ore

Lingua giapponese:

10) Tradurre i manga (I) (giapponese) (6 CFU) - 36 ore

11) Traduzione editoriale: tradurre i manga (II) (giapponese) (3 CFU) - 18 ore

12) Traduzione editoriale: tradurre la pubblicistica culturale (giapponese) (3 CFU) - 18 ore

Lingua inglese:

13) Traduzione cinematografica e audiovisivi (inglese) (3 CFU) - 18 ore

14) Traduzione saggistica (inglese) (3 CFU) - 18 ore

15) Traduzione fumetto (inglese) (3 CFU) - 18 ore

16) Traduzione teatro (inglese) (3 CFU) - 18 ore

17) Progetto Sherlock Holmes (inglese) (6 CFU) - 36 ore

Lingua persiana:

18) Traduzione letteraria narrativa (persiano) (6 CFU) - 36 ore

19) Traduzione letteraria poetica: guida alla traduzione (persiano) (3 CFU) - 18 ore

20) Traduzione giornalistica (persiano) (6 CFU) - 36 ore

21) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (persiano) (6 CFU) - 36 ore

Verbale no. 2

Il giorno **29 marzo 2021 alle ore 9** si riunisce in modalità telematica la commissione per la procedura comparativa in oggetto nominata con Decreto del Direttore del Dipartimento in data 19 marzo 2021.

La commissione risulta così composta:

Prof.ssa Ada Barbaro, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master;

Prof.ssa Alessandra Brezzi, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master;



Prof. Mario Casari, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master;
Prof. Francesco De Renzo, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master;
Prof.ssa Fiorella Gabizon, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master;
Prof.ssa Matilde Mastrangelo, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master
Prof. Giorgio Milanetti, Dipartimento ISO, Direttore del Master.

La commissione nomina il prof. Giorgio Milanetti Presidente e il prof. Francesco De Renzo Segretario.

Risultano pervenute, nei termini previsti dal bando, le seguenti domande:

1) Tecniche di scrittura per l'editoria (3CFU) 18 ore

Dr.ssa Alice Crisanti

Lingua araba:

2) Traduzione letteraria B (arabo) (3 CFU) - 18 ore

Prof.ssa Monica Ruocco

3) Cinema e comunicazione artistica audio-visiva: Maghreb ed Egitto (arabo) (3 CFU) - 18 ore

Dr.ssa Luce Lacquaniti

4) Cinema e comunicazione artistica audio-visiva: Levantino (arabo) (3 CFU) - 18 ore

Dr.ssa Celina Choueiry

5) Traduzione giuridico-commerciale (arabo) (6 CFU) - 36 ore

Dr. Valerio Barbaro Francesco Buemi

Lingua cinese:

6) Traduzione narrativa contemporanea B (cinese) (3CFU) - 18 ore

Prof.ssa Silvia Pozzi

7) Traduzione poetica B (cinese) (3 CFU) - 18 ore

Prof.ssa Alessandra Lavagnino

8) Traduzione giornalistica (cinese) (6 CFU) - 36 ore

Prof.ssa Emma Lupano

9) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (cinese) (6 CFU) - 36 ore

Dr.ssa Désirée Marianini Torta.

Lingua giapponese:

10) Tradurre i manga (I) (giapponese) (6 CFU) - 36 ore

Dr.ssa Maria Cristina Gasperini;

Dr.ssa Carlotta Spiga;

Dr.ssa Federica Lippi;

Prof.ssa Michela Riminucci.

11) Traduzione editoriale: tradurre i manga (II) (giapponese) (3 CFU) - 18 ore

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

Dipartimento ISO

P.le Aldo Moro 5, 00185 Roma

T (+39) 06 49913562 F (+39) 06 4451209



Dr.ssa Maria Cristina Gasperini;

Dr.ssa Carlotta Spiga;

Dr.ssa Federica Lippi;

Prof.ssa Michela Riminucci.

12) Traduzione editoriale: tradurre la pubblicistica culturale (giapponese) (3 CFU) - 18 ore

Dr.ssa Maria Cristina Gasperini.

Lingua inglese:

13) Traduzione cinematografica e audiovisivi (inglese) (3 CFU) - 18 ore

Dr.ssa Margherita Cinone

Dr.ssa Margherita Dore

14) Traduzione saggistica (inglese) (3 CFU) - 18 ore

Dr. Mattia Bilardello

15) Traduzione fumetto (inglese) (3 CFU) - 18 ore

Dr. Fabio Gamberini

16) Traduzione teatro (inglese) (3 CFU) - 18 ore

Dr.ssa Annalisa Ciuffetelli

Prof. Alessandro Gebbia

17) Progetto Sherlock Holmes (inglese) (6 CFU) - 36 ore

Dr.ssa Annalisa Ciuffetelli

Prof. Alessandro Gebbia

Lingua persiana:

18) Traduzione letteraria narrativa (persiano) (6 CFU) - 36 ore

Dr.ssa Bianca Maria Filippini

19) Traduzione letteraria poetica: guida alla traduzione (persiano) (3 CFU) - 18 ore

Dr.ssa Alessia Dal Bianco

20) Traduzione giornalistica (persiano) (6 CFU) - 36 ore

Dr.ssa Leila Karami Nogurani

21) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (persiano) (6 CFU) - 36 ore

Dr.ssa Leila Karami Nogurani

La Commissione accerta la non sussistenza delle incompatibilità previste dai vigenti regolamenti.

La Commissione procede quindi all'esame dei requisiti di ammissione e alla valutazione dei titoli presentati dai candidati per ciascuna delle 21 procedure per cui sono state presentate domande.



1) Tecniche di scrittura per l'editoria (3CFU) 18 ore

La dr.ssa Alice Crisanti risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Alice Crisanti	10	5	19	7	41

La dr.ssa Alice Crisanti viene pertanto ammessa al colloquio orale.

Lingua araba

2) Traduzione letteraria B (arabo) (3 CFU) - 18 ore

La prof.ssa Monica Ruocco risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Monica Ruocco	10	5	25	10	50

La prof.ssa Monica Ruocco viene pertanto ammessa al colloquio orale.

3) Cinema e comunicazione artistica audio-visiva: Maghreb ed Egitto (arabo) (3 CFU) - 18 ore

La dr.ssa Luce Lacquaniti risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:



Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Luce Lacquaniti	10	3	21	2	36

La dr.ssa Luce Lacquaniti viene pertanto ammessa al colloquio orale.

4) Cinema e comunicazione artistica audio-visiva: Levantino (arabo) (3 CFU) - 18 ore

La dr.ssa Celina Choueiry risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Celina Choueiry	7	1	25	3	36

La dr.ssa Celina Choueiry viene pertanto ammessa al colloquio orale.

5) Traduzione giuridico-commerciale (arabo) (6 CFU) - 36 ore

Il dr. Valerio Barbaro Francesco Buemi risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammesso alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dal candidato. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Valerio Barbaro Francesco Buemi	10	3	25	1	39



Il dr. Valerio Barbaro Francesco Buemi viene pertanto ammesso al colloquio orale.

Lingua cinese:

6) Traduzione narrativa contemporanea B (cinese) (3CFU) - 18 ore

La Prof.ssa Silvia Pozzi risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni e traduzioni ecc.	Totale
Silvia Pozzi	10	5	25	10	50

La prof.ssa Silvia Pozzi viene pertanto ammessa al colloquio orale.

7) Traduzione poetica B (cinese) (3 CFU) - 18 ore

La prof.ssa Alessandra Lavagnino risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni e traduzioni ecc.	Totale
Alessandra Lavagnino	10	5	25	10	50

La prof.ssa Alessandra Lavagnino viene pertanto ammessa al colloquio orale.

8) Traduzione giornalistica (cinese) (6 CFU) - 36 ore



La prof.ssa Emma Lupano risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Emma Lupano	4	5	25	10	44

La prof.ssa Emma Lupano viene pertanto ammessa al colloquio orale.

9) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (cinese) (6 CFU) - 36 ore

La dr.ssa Désirée Marianini Torta risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Désirée Marianini Torta	7	5	20	7	39

La dr.ssa Désirée Marianini Torta viene pertanto ammessa al colloquio orale.

Lingua giapponese:

10) Tradurre i manga (I) (giapponese) (6 CFU) - 36 ore

La commissione constata che la dr.ssa Federica Lippi non possiede i requisiti previsti dal Bando al Punto 4, non avendo la Laurea Magistrale o di vecchio Ordinamento. La commissione constata altresì che la dr.ssa Michela Riminucci non possiede i requisiti previsti dal Bando al Punto 4, non essendo la classe del titolo di studio magistrale coerente con l'insegnamento per il quale presenta domanda di docenza.



La dr.ssa Maria Cristina Gasperini risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del Bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli. La dr.ssa Carlotta Spiga risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del Bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalle candidate dr.ssa Maria Cristina Gasperini e dr.ssa Carlotta Spiga. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni e traduzioni ecc.	Totale
Maria Cristina Gasperini	10	5	20	5	40
Carlotta Spiga	10	5	18	7	40

Le candidate Maria Cristina Gasperini e Carlotta Spiga vengono pertanto ammesse al colloquio orale.

11) Traduzione editoriale: tradurre i manga (II) (giapponese) (3 CFU) - 18 ore

La commissione constata che la dr.ssa Federica Lippi non possiede i requisiti previsti dal Bando al Punto 4, non avendo il titolo di Laurea Magistrale o di vecchio Ordinamento. La commissione constata altresì che la dr.ssa Michela Riminucci non possiede i requisiti previsti dal Bando al Punto 4, non essendo la classe del titolo di studio magistrale coerente con l'insegnamento per il quale presenta domanda di docenza.

La dr.ssa Maria Cristina Gasperini risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del Bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli. La dr.ssa Carlotta Spiga risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del Bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalle candidate dr.ssa Maria Cristina Gasperini e dr.ssa Carlotta Spiga. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:



Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Maria Cristina Gasperini	10	5	20	5	40
Carlotta Spiga	10	5	18	7	40

Le candidate Maria Cristina Gasperini e Carlotta Spiga vengono pertanto ammesse al colloquio orale.

12) Traduzione editoriale: tradurre la pubblicistica culturale (giapponese) (3 CFU) - 18 ore

La dr.ssa Maria Cristina Gasperini risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Maria Cristina Gasperini	10	5	22	7	44

La dr.ssa Maria Cristina Gasperini viene pertanto ammessa al colloquio orale.

Lingua inglese:

13) Traduzione cinematografica e audiovisivi (inglese) (3 CFU) - 18 ore

La dr.ssa Margherita Cinone risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del Bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli. La dr.ssa Margherita Dore risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del Bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalle candidate dr.ssa Margherita Cinone e dr.ssa Margherita Dore. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione



telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Margherita Cinone	7	0	0	0	7
Margherita Dore	10	5	25	10	50

La dr.ssa Margherita Cinone non viene ammessa al colloquio, non avendo raggiunto il punteggio minimo di 35 punti. La dr.ssa Margherita Dore viene ammessa al colloquio.

14) Traduzione saggistica (inglese) (3 CFU) - 18 ore

La Commissione constata che il dr. Mattia Bilardello, essendo in servizio presso il Centro Linguistico di Ateneo di Sapienza, potrà erogare le ore di didattica relative all'insegnamento di cui al presente punto 14 come docente interno.

15) Traduzione fumetto (inglese) (3 CFU) - 18 ore

Il dr. Fabio Gamberini risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammesso alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dal candidato. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Fabio Gamberini	4	3	20	10	37

Il dr. Fabio Gamberini viene pertanto ammesso al colloquio orale.

16) Traduzione teatro (inglese) (3 CFU) - 18 ore

La dr.ssa Annalisa Ciuffetelli risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del Bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli. Il prof. Alessandro Gebbia



risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del Bando. Viene pertanto ammesso alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dai candidati dr.ssa Annalisa Ciuffetelli e prof. Alessandro Gebbia. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni e traduzioni ecc.	Totale
Annalisa Ciuffetelli	10	1	7	2	20
Alessandro Gebbia	10	0	25	10	45

La dr.ssa Annalisa Ciuffetelli non viene ammessa al colloquio, non avendo raggiunto il punteggio minimo di 35 punti. Il prof. Alessandro Gebbia viene ammesso al colloquio.

17) Progetto Sherlock Holmes (inglese) (6 CFU) - 36 ore

La dr.ssa Annalisa Ciuffetelli risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del Bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli. Il prof. Alessandro Gebbia risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del Bando. Viene pertanto ammesso alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dai candidati dr.ssa Annalisa Ciuffetelli e prof. Alessandro Gebbia. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni e traduzioni ecc.	Totale
Annalisa Ciuffetelli	10	1	7	2	20
Alessandro Gebbia	10	0	25	10	45

La dr.ssa Annalisa Ciuffetelli non viene ammessa al colloquio, non avendo raggiunto il punteggio minimo di 35 punti. Il prof. Alessandro Gebbia viene ammesso al colloquio.



Lingua persiana:

18) Traduzione letteraria narrativa (persiano) (6 CFU) - 36 ore

La dr.ssa Bianca Maria Filippini risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Bianca Maria Filippini	10	5	25	10	50

La dr.ssa Bianca Maria Filippini viene pertanto ammessa al colloquio orale.

19) Traduzione letteraria poetica: guida alla traduzione (persiano) (3 CFU) - 18 ore

La dr.ssa Alessia Del Bianco risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Alessia Dal Bianco	10	5	12	10	37

La dr.ssa Alessia Dal Bianco viene pertanto ammessa al colloquio orale.

20) Traduzione giornalistica (persiano) (6 CFU) - 36 ore

La dr.ssa Leila Karami Nogurani risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.



La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni e traduzioni ecc.	Totale
Leila Karami Nogurani	4	5	20	10	39

La dr.ssa Leila Karami Nogurani viene pertanto ammessa al colloquio orale.

21) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (persiano) (6 CFU) - 36 ore

La dr.ssa Leila Karami Nogurani risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 22 marzo 2021, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento e professionali	Pubblicazioni e traduzioni ecc.	Totale
Leila Karami Nogurani	4	5	20	10	39

La dr.ssa Leila Karami Nogurani viene pertanto ammessa al colloquio orale.

Conclusi i lavori di attribuzione dei punteggi, la Commissione stila la seguente tabella riassuntiva delle/degli ammesse/i al colloquio orale del 7 aprile 2021, con i relativi punteggi e con l'indicazione dell'orario previsto per il colloquio stesso, che si terrà per via telematica:

1) Tecniche di scrittura per l'editoria (3CFU) 18 ore

Dr.ssa Alice Crisanti punti 41 ore 16

Lingua araba:

2) Traduzione letteraria B (arabo) (3 CFU) - 18 ore

Prof.ssa Monica Ruocco punti 50 ore 9.30



3) Cinema e comunicazione artistica audio-visiva: Maghreb ed Egitto (arabo) (3 CFU)
- 18 ore

Dr.ssa Luce Lacquaniti punti 36 ore 9.30

4) Cinema e comunicazione artistica audio-visiva: Levantino (arabo) (3 CFU) - 18 ore

Dr.ssa Celina Choueiry punti 36 ore 9.30

5) Traduzione giuridico-commerciale (arabo) (6 CFU) - 36 ore

Dr. Valerio Barbaro Francesco Buemi punti 39 ore 9.30

Lingua cinese:

6) Traduzione narrativa contemporanea B (cinese) (3CFU) - 18 ore

Prof.ssa Silvia Pozzi punti 50 ore 14

7) Traduzione poetica B (cinese) (3 CFU) - 18 ore

Prof.ssa Alessandra Lavagnino punti 50 ore 14

8) Traduzione giornalistica (cinese) (6 CFU) - 36 ore

Prof.ssa Emma Lupano punti 44 ore 14

9) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (cinese) (6 CFU) - 36 ore

Dr.ssa Désirée Marianini Torta punti 39 ore 14

Lingua giapponese:

10) Tradurre i manga (I) (giapponese) (6 CFU) - 36 ore

Dr.ssa Maria Cristina Gasperini; punti 40 ore 10.30

Dr.ssa Carlotta Spiga; punti 40 ore 10.30

11) Traduzione editoriale: tradurre i manga (II) (giapponese) (3 CFU) - 18 ore

Dr.ssa Maria Cristina Gasperini; punti 40 ore 10.30

Dr.ssa Carlotta Spiga; punti 40 ore 10.30

12) Traduzione editoriale: tradurre la pubblicistica culturale (giapponese) (3 CFU) -
18 ore

Dr.ssa Maria Cristina Gasperini punti 44 ore 10.30

Lingua inglese:

13) Traduzione cinematografica e audiovisivi (inglese) (3 CFU) - 18 ore

Dr.ssa Margherita Dore punti 50 ore 17

15) Traduzione fumetto (inglese) (3 CFU) - 18 ore

Dr. Fabio Gamberini punti 37 ore 17

16) Traduzione teatro (inglese) (3 CFU) - 18 ore

Prof. Alessandro Gebbia punti 45 ore 17

17) Progetto Sherlock Holmes (inglese) (6 CFU) - 36 ore

Prof. Alessandro Gebbia punti 45 ore 17

Lingua persiana:

18) Traduzione letteraria narrativa (persiano) (6 CFU) - 36 ore

Dr.ssa Bianca Maria Filippini punti 50 ore 15



19) Traduzione letteraria poetica: guida alla traduzione (persiano) (3 CFU) - 18 ore			
Dr.ssa Alessia Dal Bianco	punti 37	ore	15
20) Traduzione giornalistica (persiano) (6 CFU) - 36 ore			
Dr.ssa Leila Karami Nogurani	punti 39	ore	15
21) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (persiano) (6 CFU) - 36 ore			
Dr.ssa Leila Karami Nogurani	punti 39	ore	15

La seduta si conclude alle ore 12.

Il presente verbale sarà pubblicato all' Albo del Dipartimento Istituto Italiano Studi Orientali e sul Portale Sapienza Amministrazione Trasparente

Letto, approvato e sottoscritto

29 marzo 2021

(firma)

Prof. Giorgio Milanetti (Presidente)

Prof.ssa Ada Barbaro (Componente)

Prof.ssa Alessandra Brezzi (Componente)

Prof. Mario Casari (Componente)

Prof.ssa Fiorella Gabizon (Componente)

Prof.ssa Matilde Mastrangelo (Componente)

Prof. Francesco De Renzo (Segretario)